



## Introduction

Within the framework of developing and establishing better relations, cooperation and actions between actors of the Bee Economy sector, as specified below,

- ✓ Bee-product Primary Producers
- ✓ Bee-product processors
- ✓ Bee-Economy service providers
- ✓ Bee-Economy Business Associations
- ✓ Research Institutions
- ✓ Local actors
- ✓ Public authorities

under the project entitled “**Mediterranean Bee Hubs in support for sustainable economic prosperity in deprived rural areas**”, **C\_A.1.2\_0035**, financed by the **ENI CBC Med 2014 2020 Programme**, and in an effort to strengthen the strategic cooperation between economic development actors and public authorities to promote the attractiveness, competitiveness and internationalization of the Bee-Economy Clusters of the MED area; and establish one cross-border alliance of Bee-Economy clusters with a strong international visibility which support the marketing potential of the bee-economy clusters and the associated bee-businesses; and establish a voice in policy making centres, the below named parties agree to broaden their synergies with the conclusion of the current Memorandum of Understanding under the name [MedBEEsinessHubs](#).

## Article 1: Scope of MoU

The cooperation to be implemented with this MoU shall aim to,

- Build on the concept of Bee-Economy. Apiculture, as an existing activity in the Mediterranean, will be developed as a tool for economic growth, especially in rural regions.
- Support regional development policies in tourism and associated services based on the concept of the honeybee.
- Create regional brand across the Mediterranean level with a focus on nature and the survival of the honeybee.

## Article 2: Objectives

The broad objectives of the MoU are defined and specified as general and are hereby noted:

### **General objective(s):**

- *Management and enrichment of the MedBEEsinessHubs Online Hall [www.medbees.eu](http://www.medbees.eu)*
- *Common marketing actions in international markets, such as joint participation in food festivals and exhibitions/fairs*
- *Creation of joint certification schemes in the Bee-Economy in specific, and in the Agrofood sector in general*
- *Chain logistics for environmental sustainability*
- *Honeybee/Agrofood traceability for safer foods*
- *Actions for a greener environment in the Bee-Economy sector*
- *R&D clusters for innovations in Mediterranean food*
- *Actions for promotion of sustainable destinations ‘Bee-eco routes’*
- *Joint participation in research and development programs (European - National - International)*
- *Allow employee ‘internships’ to promote skill enhancement in the Bee-Economy*

## Article 3: Terms & Conditions

This Agreement is conducted without any other conditions.



## إمقدمة

في إطار تأسيس وتطوير العلاقات والتعاون والممارسات الأفضل بين الفاعلين في قطاع اقتصاد النحل، حسب ما هم موضحين أدناه،

- ✓ المنتجين الأوليين لمنتجات النحل
- ✓ مصنعين منتجات النحل
- ✓ مزودي الخدمات في اقتصاد النحل
- ✓ جمعيات أصحاب وصاحبات الأعمال في اقتصاد النحل
- ✓ المؤسسات البحثية
- ✓ الفاعلين المحليين
- ✓ السلطات العامة والرسمية

وفي إطار مشروع "في إطار مشروع" تحفيز التعاون المتوسطي في قطاع النحل للوصول إلى اقتصاد مزدهر ومستدام في المناطق الريفية المهمشة"، C\_A.1.2\_0035، بتمويل من برنامج ENI CBC Med 2014 2020، وفي محاولة لتعزيز التعاون الاستراتيجي بين الجهات الفاعلة في التنمية الاقتصادية والسلطات العامة لتعزيز جاذبية وتنافسية وتدويل مجموعات اقتصاد النحل في منطقة البحر الأبيض المتوسط؛ وإنشاء تحالف واحد عبر الحدود لتجمعات اقتصاد النحل مع رؤية دولية قوية تدعم إمكانات التسويق لمجموعات اقتصاد النحل وشركات النحل المرتبطة بها؛ وتأسيس صوت في مراكز صنع السياسات، توافق الأطراف المذكورة أدناه على توسيع نطاق تآزرها مع إبرام مذكرة التفاهم الحالية تحت اسم MedBEEsinessHubs.

## المادة 1: نطاق مذكرة التفاهم

يهدف التعاون الذي سيتم تنفيذه بموجب مذكرة التفاهم هذه إلى:

- بناء على مفهوم اقتصاد النحل. سيتم تطوير تربية النحل، كمنشآت قائم في البحر الأبيض المتوسط، كأداة للنمو الاقتصادي، خاصة في المناطق الريفية.
- دعم سياسات التنمية الإقليمية في مجال السياحة والخدمات المرتبطة بها على أساس مفهوم نحل العسل.
- إنشاء علامة تجارية إقليمية عبر مستوى البحر الأبيض المتوسط مع التركيز على الطبيعة وبقاء نحل العسل.

## المادة 2: الأهداف

تم تعريف الأهداف العامة لمذكرة التفاهم وتحديدها على أنها عامة ويشار إليها بموجب هذا:

### الأهداف العامة:

- إدارة وإثراء منصة | قاعة MedBEEsInessHubs الرقمية. [www.medbees.eu](http://www.medbees.eu)
- إجراءات التسويق المشتركة في الأسواق الدولية، مثل المشاركة المشتركة في مهرجانات الأغذية والمعارض.
- إنشاء خطط مشتركة لإصدار الشهادات في اقتصاد النحل بشكل خاص ، وفي قطاع الأغذية الزراعية بشكل عام.
- سلسلة خدمات لوجستية من أجل الاستدامة البيئية.
- إمكانية تتبع نحل العسل أو الأغذية الزراعية لأغذية أكثر أماناً.
- إجراءات من أجل بيئة أكثر اخضراراً في قطاع اقتصاد النحل.
- تجمعات بحث وتطوير للابتكار في أغذية منطقة البحر الأبيض المتوسط.
- إجراءات لتعزيز الجهات المستدامة 'مسارات النحل البيئية'.
- المشاركة والتعاون في برامج البحث والتطوير (الأوروبية - الوطنية - الدولية).
- السماح بإقامة "تدريب" للموظفين لتعزيز مهاراتهم في اقتصاد النحل.

### المادة 3: الشروط والأحكام

تتم هذه الاتفاقية دون أي شروط أخرى.

# MedBEEsinessHubs Cluster Memorandum of Understanding





## Εισαγωγή

Στο πλαίσιο ανάπτυξης και εδραίωσης καλύτερων σχέσεων, συνεργασίας και δράσεων μεταξύ των φορέων του κλάδου της Οικονομίας της Μέλισσας, όπως εξειδικεύεται κατωτέρω,

- ✓ Παραγωγοί Πρωτογενών Μελισσοκομικών Προϊόντων
- ✓ Μεταποιητές Προϊόντων Μέλισσας
- ✓ Πάροχοι υπηρεσιών Οικονομίας της Μέλισσας
- ✓ Επιχειρηματικοί Σύλλογοι/Σύνδεσμοι Οικονομίας της Μέλισσας
- ✓ Ερευνητικά Ιδρύματα
- ✓ Τοπικοί παράγοντες
- ✓ Δημόσιες αρχές

στο πλαίσιο του έργου με τίτλο «Μεσογειακοί Κόμβοι Μελισσών για υποστήριξη της βιώσιμης οικονομικής ευημερίας σε υποβαθμισμένες αγροτικές περιοχές», C\_A.1.2\_0035, που χρηματοδοτείται από το πρόγραμμα ENI CBC Med 2014 2020, και σε μια προσπάθεια να ενισχυθεί η στρατηγική συνεργασία μεταξύ των φορέων οικονομικής ανάπτυξης και των δημόσιων αρχών για την προώθηση της ελκυστικότητας, της ανταγωνιστικότητας και της διεθνοποίησης των Ομάδων της Οικονομίας των Μελισσών στην περιοχή της ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ και να δημιουργηθεί μια διασυνοριακή συμμαχία ομάδων της Οικονομίας των Μελισσών με ισχυρή διεθνή προβολή που θα υποστηρίξει το δυναμικό μάρκετινγκ των ομάδων της Οικονομίας των Μελισσών και των συνδεδεμένων μελισσοκομικών επιχειρήσεων, και να εδραιωθεί μια φωνή στα κέντρα χάραξης πολιτικής, τα παρακάτω κατονομαζόμενα μέρη συμφωνούν να διευρύνουν τις συνέργειές τους με τη σύναψη του τρέχοντος Μνημονίου Συμφωνίας με την επωνυμία [MedBEEsInessHubs](#).

## Άρθρο 1: Πεδίο Εφαρμογής του Μνημονίου Συμφωνίας

Η συνεργασία που θα υλοποιηθεί με το παρόν Μνημόνιο Συμφωνίας θα έχει ως στόχο να,

- Αξιοποιήσει το μοντέλο της Οικονομίας της Μέλισσας. Η μελισσοκομία, ως υφιστάμενη δραστηριότητα στη Μεσόγειο, θα αναπτυχθεί ως εργαλείο οικονομικής ανάπτυξης, ιδίως στις αγροτικές περιοχές.
- Υποστηρίζει πολιτικές περιφερειακής ανάπτυξης στον τομέα του τουρισμού και των συναφών υπηρεσιών με βάση την Οικονομία της Μέλισσας.

- 
- Δημιουργήσει περιφερειακή επωνυμία σε μεσογειακό επίπεδο με έμφαση στη φύση και την επιβίωση της μέλισσας.

## Άρθρο 2: Σκοποί

Οι ευρύτεροι σκοποί του Μνημονίου καθορίζονται και προσδιορίζονται ως γενικοί και σημειώνονται εδώ:

### Γενικοί στόχοι:

- Διαχείριση και εμπλουτισμός του Διαδικτυακού Εκθεσιακού Χώρου MedBEESinssHubs, [www.medbees.eu](http://www.medbees.eu)
- Κοινές ενέργειες μάρκετινγκ στις διεθνείς αγορές, όπως η κοινή συμμετοχή σε φεστιβάλ τροφίμων και εκθέσεις/εμπορικές εκθέσεις
- Δημιουργία κοινών συστημάτων πιστοποίησης στην Οικονομία της Μέλισσας ειδικότερα, και στον αγροδιατροφικό τομέα γενικότερα
- Υπηρεσίες αλυσίδας για περιβαλλοντική βιωσιμότητα
- Ιχνηλασιμότητα μελισσών/αγροδιατροφικών προϊόντων για ασφαλέστερα τρόφιμα
- Δράσεις για ένα πιο πράσινο περιβάλλον στον τομέα της Οικονομίας της Μέλισσας
- Ομάδες Έρευνας & Διάσωσης για καινοτομίες στα μεσογειακά τρόφιμα
- Δράσεις προώθησης βιώσιμων τουριστικών προορισμών «HoneyBee-eco routes»
- Κοινή συμμετοχή σε προγράμματα έρευνας και ανάπτυξης (Ευρωπαϊκά - Εθνικά - Διεθνή)
- Προώθηση βελτίωσης δεξιοτήτων στον κλάδο της Οικονομίας της Μέλισσας μέσω ανταλλαγής εμπειριών και πρακτικής άσκησης των εργαζομένων

## Άρθρο 3: Όροι & Προϋποθέσεις

Η παρούσα Σύμβαση εκτελείται χωρίς άλλους όρους.



## Introduzione

Nell'ambito dello sviluppo e dell'instaurazione di migliori relazioni, cooperazione e azioni tra gli attori del settore della Bee Economy, come specificato di seguito,

- ✓ Produttori primari di prodotti apistici
- ✓ Trasformatori di prodotti apistici
- ✓ Fornitori di servizi per l'economia apistica
- ✓ Associazioni imprenditoriali dell'economia apistica
- ✓ Istituti di ricerca
- ✓ Attori locali
- ✓ Autorità pubbliche

nell'ambito del progetto "Mediterranean Bee Hubs in support for sustainable economic prosperity in deprived rural areas", C\_A.1 . 2\_0035, finanziato dal Programma ENI CBC Med 2014 2020, e nel tentativo di rafforzare la cooperazione strategica tra gli attori dello sviluppo economico e le autorità pubbliche per promuovere l'attrattività, la competitività e l'internazionalizzazione dei cluster dell'economia delle api dell'area MED; e stabilire un'alleanza transfrontaliera di cluster dell'economia delle api con una forte visibilità internazionale che sostenga il potenziale di marketing dei cluster dell'economia delle api e delle imprese apistiche associate; e stabilire una voce nei centri di elaborazione delle politiche, le parti sotto indicate concordano di ampliare le loro sinergie con la conclusione dell'attuale memorandum d'intesa sotto il nome di MedBEEsinessHubs.

## Articolo 1: Scopo del MoU

La cooperazione che verrà attuata con questo Protocollo di Intesa avrà lo scopo di,

- Sviluppare il concetto di Bee-Economy. L'apicoltura, in quanto attività esistente nel Mediterraneo, sarà sviluppata come strumento di crescita economica, soprattutto nelle regioni rurali.



- 
- Sostenere politiche di sviluppo regionale nel settore del turismo e dei servizi associati basate sul concetto di ape.
  - Creare un marchio regionale a livello mediterraneo incentrato sulla natura e sulla sopravvivenza dell'ape.

## Article 2: Obiettivi

Gli obiettivi generali del Protocollo d'Intesa sono definiti e specificati come generali e vengono qui riportati:

*Obiettivo/i generale/i:*

- *Gestione e arricchimento del MedBEEsinessHubs Online Hall [www.medbees.eu](http://www.medbees.eu)*
- *Azioni comuni di marketing sui mercati internazionali, come la partecipazione congiunta a festival e mostre/feste gastronomiche*
- *Creazione di schemi di certificazione comuni nell'economia delle api in particolare e nel settore agroalimentare in generale*
- *Logistica di filiera per la sostenibilità ambientale*
- *Tracciabilità di api e prodotti agroalimentari per alimenti più sicuri*
- *Azioni per un ambiente più verde nel settore dell'economia apistica*
- *Cluster di R&S per le innovazioni nell'alimentazione mediterranea*
- *Azioni per la promozione di destinazioni sostenibili "Itinerari apistici"*
- *Partecipazione congiunta a programmi di ricerca e sviluppo (europei - nazionali - internazionali)*
- *Consentire gli "stage" dei dipendenti per promuovere l'aumento delle competenze nel settore della Bee-Economy*

## Articolo 3: Termini & Condizioni

Il presente Accordo si applica senza altre condizioni.